

5. Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland. Stand: Oktober 1990 Bonn, 1991.; GGD Перевод Основного закона в книге: Конституции зарубежных государств. – М., 1996.
6. Рахманин Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. – М., 1998.
7. Плетенко Т. П., Федотова Н. В., Чечет Р. Г. Основы стилистики и культуры речи. – Минск, 1999.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода "со ссылкой на автореф. канд. дис. Н. В. Поповой Сочетания „haben+ zu+ Infinitiv“ и "sein+ zu+ Infinitiv“ в современном немецком языке и способы их перевода на русский язык". – Л., 1954.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АДВЕРБИАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Е.А.Носачева

Н.рук.: д.ф.н., проф. И.П.Солодовник

Белгород, БелГУ

Несмотря на достаточно полную и глубокую разработанность многих проблем, фразеология продолжает оставаться актуальной. В связи с новыми исследованиями в области синтаксической семантики, выделением детерминантов, предикатной функции наречия увеличился интерес к рассмотрению адвербиальных фразеологизмов, в том числе и с точки зрения их реализации в синтаксической структуре предложения. Адвербиальные фразеологические единицы (ФЕ), выделяются всеми авторами в отдельную группу. Обобщенным грамматическим значением адвербиальных фразеологизмов, выступающих в функции обстоятельства, является признак действия или состояния. Адвербиальные ФЕ по семантическому признаку можно разделить на классы. Поскольку понятийное ядро наречия и адвербиальных ФЕ совпадают, в основу классификации адвербиальных ФЕ положена семантическая классификация наречий немецкого языка. Адвербиальные ФЕ можно разделить на 5 групп, каждая из которых делится в свою очередь на более мелкие подгруппы по значению:

1. Локальные ФЕ: - адвербиальные фразеологизмы со значением места: *in allen Ecken und Kanten – überall; vor den Toren der Stadt – ausserhalb der Stadt; am falschen Fleck – am falschen Ort;*

-адвербиальные ФЕ со значением направления: *kreuz und quer – in allen Richtungen, hin und her; (immer) der Nase nach (U) – immer geradeaus.*

2. Темпоральные ФЕ: - адвербиальные ФЕ со значением скорости: *im Affentempo – äusserst schnell; im Nu – sofort, ganz schnell;*

-со значением продолжительности: *ewig und drei Tage – endlos, dauernd; in einem Stück(U) – andauernd, ununterbrochen;*

-повторяемости: *von Tag zu Tag – jeden Tag immer mehr oder weniger; am laufenden Band – ständig;*

-более точного временного определения действия: *fünf Minuten vor zwölf – am allerletzten Augenblick; seit Olims Zeiten – seit sehr langer Zeit.*

3. Модальные ФЕ: - качества: *auf gut deutsch – direkt und einfach;*

-количества: *doppelt gemoppelt (U) – zweimal;*

-состояния: *wie ein Dieb in der Nacht (L) – ganz heimlich;*

4. Конъюнкциональные ФЕ: - причинно-логические ФЕ: *in erster Linie – hauptsächlich; ein für allemal – endgültig;*

-условия и следствия: *mit Gewalt – unbedingt, auf jeden Fall; dann und wann – gelegentlich.*

5. ФЕ-комментарии (их можно рассматривать как разновидность модальных ФЕ): - степень определенности действия, процесса: *aber sicher, sagte Blücher (U) – ganz bestimmt; in der Tat – wirklich;*

-логическая оценка и отношение к каким-либо экстра-лингвистическим сущностям: *es geht – einigermaßen befriedigend; am Rande bemerkt – nebenbei gesagt.*

Фразеологическое значение не может реализоваться вне определенных структур. Приведенные семантические типы адвербиальных фразеологизмов можно представить в виде моделей. Классификация дана с опорой на общую классификацию фразеологизмов немецкого языка И.И.Чернышевой (Чернышева, 1970: 36):

1. Непредикативные ФЕ:

1) *pr + S* – так называемые одновершинные ФЕ. Существительное может употребляться с артиклем или без него, возможно отрицание: *in einem Atemzug; keinen Fussbreit;*

-*pr + attributiverweitertes S*: *am laufenden Band; unter aller Kanone;*

-*pr + S + O*: *im Eifer des Gefechts; am Ende der Welt;*

-*pr + S + Adv*: *vom Herzen gern; vom Fleck weg;*

2) *pr + Adv/Adj* – в этой группе так же возможны вариации с отрицанием или артиклем: *nicht umsonst; um ein kleines;*

3) *(pr) + S + pr + S*: - с повторением одного существительного: *Hand im Hand; von Ort zu Ort;*

-с употреблением синонимов или антонимов: *vom Scheitel bis zur Sohle;*

4) *(pr) + S + conj + S*: *Tag und Nacht; ohne Rast und Ruh.* Иногда в компонентный состав ФЕ входит местоимение: *an allen Ecken und Enden;*

5) *(pr) + Adj/Adv + conj + Adj/Adv* - это большая структурная группа в составе адвербиальных ФЕ: *im grossen und ganzen; kurz und schmerzlos;*

6) *Adj + S (Gen)* - застывшие генитивные конструкции: *schweren Herzens; letzten Endes.*

2. Предикативные ФЕ (конкретное моделирование большинства фразеологизмов этого типа кажется слишком громоздким):

1) *Part + conj + Part* - имеющие в своем составе причастия *nicht geschenkt; gestiefelt und gespornt;*

2) полнозначный глагол: *etw. mit dem kleinen Finger machen;*

3) со структурой придаточного предложения. ФЕ этого типа встречаются очень редко: *wenn alle Stränge reißen; dass es raucht;*

4) собственно предикативные ФЕ – со структурой предложения:

-полносоставного: *hast du nicht gesehen? es geht!*

-эллиптического: *gemalt konnte nicht schöner sein; aber eisern!* Фразеологизмы этой группы немногочисленны.

Особый характер структуры адвербиальных ФЕ обусловлен идиоматичностью их значения, непрямой номинацией, переплетением в семантике ФЕ различных аспектов (например, коннотативный, стилистический). Значение адвербиальных ФЕ всегда является семантически преобразованным. Для адвербиальных ФЕ немецкого языка характерны следующие формы семантического преобразования:

1. Метонимическое переосмысление: *ehe man bis drei zählen konnte – ganz schnell; mit dem kleinen Finger machen – ohne jede Mühe*. Переосмысление значения с помощью метонимического переноса встречается в адвербиальных ФЕ сравнительно редко. Чаще смысловой сдвиг происходит при помощи синекдохи: *unter vier Augen – ohne Zeugen; mit verschränkten Armen – untätig*.

2. Метафорическое переосмысление – характерно для адвербиальных ФЕ: *im Adamkostüm – unbekleidet; unter Dampf – abfahrbereit*.

3. Частичное переосмысление, свойственное устойчивым сравнениям: *wie im Spiel – spielend; wie der Wind – sehr elend*.

4. Переосмысление, основанное на совокупности буквальных значений компонентов ФЕ. Результатом такого переосмысления являются яркие и несуществующие образы и ситуации: *wie ein Storch im Salat(U) – steif, ungelenkt*. Часто эти образы, ситуации основаны на логическом противоречии: *wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen – nie; wie eine Leiche auf Urlaub – sehr elend*.

5. Переосмысление может быть также и безобразным: *recht und billig; sang- und klanglos*. Сравнительно большое число адвербиальных ФЕ образовано с помощью безобразного переосмысления.

6. Лексическое ослабление компонентов, т.е. компоненты ФЕ приобретают переносно-обобщенное значение без полной утраты собственных значений. Лексически ослабленные компоненты получают не новое значение, а экспрессивно-определятельную функцию: *in zweiter Linie – an zweiter Stelle; auf dem schnellsten Wege – so schnell wie möglich*.

Наряду с приобретением экспрессивно-стилистических значений в семантическом ядре адвербиальных фразеологизмов происходит приращение семантической информации, в ряде случаев – десемантизация адвербиальных ФЕ, приобретение фразеологизмом междометных значений.

Библиография

1. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. - М.: ВИЛ., 1970. - 200с.
2. Duden. Die Grammatik. - Band 4. - Dudenverlag, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1995. - 864 S.